

EVROPSKA CENTRALNA BANKA

SPORAZUM O SODELOVANJU

sklenjen med Evropsko centralno banko — ECB — in Mednarodno organizacijo kriminalistične policije — Interpol

(2004/C 134/06)

UVOD

Mednarodna organizacija kriminalistične policije – Interpol („Interpol“), mednarodna organizacija s sedežem na naslovu 200, quai Charles de Gaulle, 69006 Lyon, Francija, ki jo zastopa njen generalni sekretar Ronald K. Noble,

in

Evropska centralna banka („ECB“), s sedežem na naslovu Kaisestrasse 29, D-60311 Frankfurt na Majni, Nemčija, ki jo zastopa njen predsednik Jean-Claude Trichet,

v nadaljevanju skupno imenovani „stranki“ ali posamično „stranka“,

delita odločenost za boj proti nevarnostim, ki so na splošno posledica ponarejanja evra, in želita v okviru naloga, ki jih opravljata, usklajevati svoja prizadevanja ter v okviru svojih pristojnosti sodelovati zlasti na področju odkrivanja ponarejenih evro bankovcev,

se zavedata, da je Interpol odgovoren za zagotavljanje in pospeševanje največje možne medsebojne pomoči med organi kriminalistične policije v mejah veljavne zakonodaje posameznih držav in v duhu Splošne deklaracije človekovih pravic,

upoštevata, da je Interpol pomagal razviti neposredno mednarodno sodelovanje pri preprečevanju in kaznovanju ponarejanja denarja, kot je določeno v Mednarodni konvenciji o zatiranju ponarejanja denarja, podpisani v Ženevi dne 20. aprila 1929 ⁽¹⁾,

ugotavljata, da ima ECB izključno pravico, da odobri izdajanje bankovcev v tistih državah članicah Evropske unije, ki so sprejele evro kot enotno valuto, in da ta izključna pravica vključuje tudi odgovornost za varovanje evra pred ponarejanjem,

priznavata, da ima ECB dejavno vlogo pri preprečevanju in odkrivanju ponarejanja evra,

ugotavljata, da je bil s Smernico ECB/1999/3 o nekaterih določbah glede evro bankovcev, kakor je bila spremenjena dne 26. avgusta 1999 ⁽²⁾, zaradi tehnične analize ponarejenih evro bankovcev in podatkov o ponarejanju evra na enem samem osrednjem mestu v ECB ustanovljen Center za analize ponaredekov („CAP“); da je bila baza podatkov o ponarejenem denarju („BPPD“) ECB, ki je bila prav tako vzpostavljena s smernico ECB/1999/3, s sklepom ECB/2001/11 z dne 8. novembra 2001 o nekaterih pogojih v zvezi z dostopom do Sistema za nadzor ponaredekov (CMS) ⁽³⁾ preimenovana v Sistem za nadzor ponaredekov („CMS“); in da Uredba Sveta (ES) št. 1338/2001 z dne 28. junija 2001 o določitvi ukrepov, potrebnih za zaščito evra pred ponarejanjem ⁽⁴⁾, zlasti njen člen 3, določa, da ECB zbira in hrani tehnične in statistične podatke o ponarejenih evro bankovcih in kovancih, odkritih v državah nečlanicah,

⁽¹⁾ Zbirka pogodb Društva narodov 1931, št. 2623, str. 372.

⁽²⁾ UL L 258, 5. 10. 1999, str. 32.

⁽³⁾ UL L 181, 4. 7. 2001, str. 6.

⁽⁴⁾ UL L 337, 20. 12. 2001, str. 49.

upoštevata, da so med pooblaščenimi uporabniki Interpolovega komunikacijskega sistema trenutno Interpolovi nacionalni centralni biroji in podbiroji, podregionalni biroji, Urad za zvezo v Bangkoku in Misija začasne uprave Združenih narodov na Kosovu ter da so pooblaščenimi uporabniki CMS pristojni nacionalni organi držav članic Evropske unije, vključno z nacionalnimi analitskimi centri in nacionalnimi analitskimi centri za kovance, v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 1338/2001 in na podlagi ustreznih sklenjenih dvostranskih dogovorov in sporazumov pa tudi Evropska komisija, Evropski tehnični in znanstveni center, Evropski policijski urad (Europol) in določeni organi ali centri tretjih držav,

ugotavljata, da lahko ECB v prihodnosti omogoči Interpolu dostop do CMS pod pogoji, ki jih bosta določili stranki, in sta se

potem ko je Svet ECB odobril vsebino tega sporazuma 22. maja 2003 in je Generalna skupščina Interpola odobrila vsebino tega sporazuma 1. oktobra 2003 —

DOGOVORILI, KOT SLEDI:

Člen 1

Namen

1. Namen tega sporazuma je določitev okvira za sodelovanje med strankama v mejah njunih pristojnosti in ob upoštevanju njunih pravil in predpisov, da se omogoči lažje preprečevanje in odkrivanje ponarejanja evro bankovcev po vsem svetu, zlasti pa v državah, ki ne spadajo k Evropski uniji.

2. Ta sporazum dopolnjuje sporazume in druge dogovore med Interpolom in Europolom ter med ECB in Europolom. Njegove določbe ne posegajo v Sporazum, sklenjen med Interpolom in Europolom 5. novembra 2001, ali v Skupno pobudo generalnega sekretarja Interpola in direktorja Europola o boju proti ponarejanju denarja, zlasti evra, ki je bila podpisana 5. novembra 2001. Ta sporazum prav tako ne vpliva na sodelovanje ali postopke na podlagi Sporazuma med Europolom in ECB, podpisanega 13. decembra 2001⁽⁹⁾, ter ne posega v pravice in obveznosti, ustanovljene z navedenim sporazumom. Če je ta sporazum v nasprotju s katerim koli zgoraj navedenim sporazumom ali dogovorom, se uporabi postopek reševanja sporov, določen v členu 10.

Člen 2

Izmenjava informacij

1. Ob upoštevanju notranjih pravil in predpisov strank ter dogovorov, ki so morda potrebni za varovanje zaupnih informacij, si stranki za namene in v skladu z določbami tega sporazuma izmenjujeta informacije in dokumente o zadevah skupnega interesa, opredeljenih v členu 1(1), kar pa ne vključuje podatkov, ki se nanašajo na določenega posameznika ali določljive posameznike.

2. Če je neka informacija, ki jo je ena stranka sporočila drugi stranki, spremenjena ali izbrisana, stranka pošiljateljica o tem nemudoma obvesti stranko prejemnico.

Člen 3

Obveznosti Interpola

1. Kolikor se v nadaljevanju navedene obveznosti nanašajo na informacije ali gradiva, ki jih je Interpol prejel po uradni poti od katere izmed svojih članic, je obveznost Interpola, da informacije ali gradiva pošlje ECB, odvisna od predhodne odobritve zadevne članice, da te informacije ali gradiva lahko razkrije ECB. Interpol si prizadeva pridobiti splošno vnaprejšnjo odobritev, ki jo posamezna članica lahko v določenih primerih umakne.

2. Kadar koli Interpol prejme informacijo o novi vrsti ponarejenega evro bankovca, nemudoma obvesti ECB po telefonu ali na kakršen koli drug način, za katerega se stranki dogovorita.

3. Interpol nemudoma pošlje ECB vzorce vsake nove vrste ponarejenega evro bankovca, ki ga je prejel ali ga ima sicer v posesti. Če je to mogoče, Interpol ECB zagotovi zadostno število vzorcev, da jih ta lahko razpošlje tudi nacionalnim analitskim centrom v državah članicah Evropske unije.

4. Vzorcem je treba priložiti poročilo, ki vsebuje, če so na voljo, naslednje podatke:

- (a) celotno število ponaredkov, ki so bili zaseženi ali vrnjeni;
- (b) datum in kraj zasegov ali vračil; in
- (c) oceno o tem, ali je pristojni organ ugotovil vir ponaredkov.

5. Če Interpol zaradi kakršnega koli razloga ne more poslati ECB nobenih vzorcev iz odstavka 3, pošlje namesto tega skenirane posnetke takih vzorcev skupaj z izpolnjenim obrazcem „Reported Euro Counterfeits“, določenim v prilogi.

⁽⁹⁾ UL C 23, 25. 1. 2002, str. 9.

Člen 4

Obveznosti ECB

1. ECB priskrbi Interpolu informacije o tehničnih specifikacijah in tehničnih elementih pristnih evro bankovcev.
2. ECB priskrbi Interpolu dovolj statističnih in tehničnih podatkov v zvezi s ponarejenimi evro bankovci in v ustreznih primerih tudi podrobno tehnično analizo ponarejenih evro bankovcev, ki so bili ocenjeni kot običajne vrste ponaredkov, tako da jih Interpol lahko prepozna.
3. ECB da Interpolu vse ustrezne informacije, ki so ji na voljo, vključno z rezultati analize vzorcev, ki jih je Interpol poslal ECB na podlagi člena 3.
4. ECB zagotavlja, da bo vzorce, ki ji jih je poslal Interpol, varno hranila. Na zahtevo Interpola ECB vrne vzorce, ki ji je prejela od Interpola, pri tem pa uporabi medsebojno dogovorjene načine dostave.
5. ECB prevzame stroške osebne dostave, ki jih je imel Interpol pri prenosu informacij, dokumentov ali drugih gradiv v ECB po določilih tega sporazuma.
6. ECB lahko Interpolu v okviru tega sporazuma daje tudi dodatno tehnično pomoč.

Člen 5

Usposabljanje

Stranki usklajujeta svoje dejavnosti usposabljanja, če se tako usposabljanje nanaša na preprečevanje in odkrivanje ponarejanja evro bankovcev. ECB lahko priskrbi tehnično pomoč za tako usposabljanje v sodelovanju z Interpolom.

Člen 6

Osebe za stike

1. Osebe za stike za namene tega sporazuma bodo določene po dogovoru z izmenjavo pisem med ECB in Interpolom.
2. Stranki se lahko posebej dogovorita o osebi za zvezo, ki jo ECB da na voljo Interpolu za namene iz tega sporazuma.

Člen 7

Varnost in zaupnost

1. Stranki zagotavljata, da bodo za vse informacije, prejete na podlagi tega sporazuma, ter za njihovo obdelavo veljali standardi varnosti in zaupnosti, ki so vsaj enakovredni standardom, ki jih za take informacije uporablja stranka, od katere informacije izvirajo.
2. Stranki se z izmenjavo pisem obvestita o svojih zahtevah glede varnosti in zaupnosti. V ta namen lahko izdelata primerjalno preglednico, iz katere je razvidna enakovrednost zahtev in ravni varovanja, ki so omenjene v prejšnjem odstavku.

3. Interpol lahko posreduje informacije, ki jih je prejel od ECB po tem sporazumu, pooblaščenemu uporabniku Interpolovega komunikacijskega sistema brez izrecnega predhodnega dovoljenja ECB. Za vsako takó posredovano informacijo veljajo enake omejitve glede uporabe in nadaljnega razširjanja, kot se uporabljajo za Interpol.

4. ECB lahko posreduje informacije, ki jih je prejela od Interpola po tem sporazumu, pooblaščenim uporabnikom CMS brez izrecnega predhodnega dovoljenja Interpola. Za vsako takó posredovano informacijo veljajo enake omejitve glede uporabe in nadaljnega razširjanja, kot se uporabljajo za ECB.

5. Stranki lahko določita dodatne omejitve glede uporabe ali razširjanja informacij, ki jih dajeta po določilih tega sporazuma. Stranka prejemnica je dolžna ravnati v skladu s temi omejitvami.

6. Razen kot je določeno v tem sporazumu, stranka ne posreduje informacij, dokumentov ali vzorcev, ki jih je prejela od druge stranke, tretjim osebam brez predhodnega izrecnega pisnega soglasja stranke, ki je zagotovila te informacije, dokumente ali vzorce.

Člen 8

Odgovornost za škodo

Če je eni stranki ali posamezniku povzročena škoda zaradi tega, ker je druga stranka nedovoljeno razširjala informacije ali dajala nepravilne informacije po tem sporazumu, potem ta druga stranka odgovarja za takšno škodo. Določitev obsega škode in odškodnine za škodo med strankama na podlagi tega člena poteka v skladu s postopkom, določenim v členu 10.

Člen 9

Privilegiji in imunitete

Nobena določba tega sporazuma se ne sme razlagati tako, kot da bi se z njo stranki odpovedali svojim privilegijem ali imunitetam.

Člen 10

Reševanje sporov

Vsi spori med strankama glede razlage ali uporabe tega sporazuma, ki jih ne moreta sporazumno razrešiti predsednik ECB in generalni sekretar Interpola, se na zahtevo predsednika ECB ali generalnega sekretarja Interpola lahko predložijo v obravnavo priložnostnemu odboru. Odbor, ki je sestavljen iz največ treh članov Izvršilnega odbora ECB in treh članov Izvršnega komiteja Interpola, sestavi svoj poslovnik. Priporočilo odbora bo predloženo predsedniku ECB in generalnemu sekretarju Interpola.

Člen 11

Končne določbe

1. Vsaka stranka lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi stranki. Odpoved začne veljati 30 dni po njeni vročitvi stranki prejemnici, razen če se stranki pisno dogovorita kako drugače.
2. Obveznost varovanja in zaupnosti informacij iz člena 7, obveznost vračanja vzorcev iz člena 4(4) in obveznost glede reševanja sporov iz člena 10, zavezujejo obe stranki tudi po odpovedi sporazuma.
3. Priloga k temu sporazumu je njegov sestavni del.

4. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem jeziku, pri čemer sta oba izvoda enako verodostojna.
5. Ta sporazum začne veljati na dan po podpisu obeh strank.
6. Ta sporazum se objavi v Uradnem listu Evropske unije.

Za ECB
Jean-Claude TRICHET
Predsednik
Datum: 29. 3. 2004

Za ICPO - Interpol
Ronald K. NOBLE
Generalni sekretar
Datum: 3. 3. 2004

PRILOGA

TEHNIČNE ZAHTEVE ZA PRENOS POSNETKOV PONAREJENIH EVRO BANKOVCEV

Vsak elektronski prenos ponarejenih evro bankovcev naj bi vseboval:

- celotno sprednjo stran bankovca, prikazano ravno in nepoškodovano, skenirano kot 24-bitni posnetek z ločljivostjo najmanj 150 pik na palec (dpi), in
- celotno zadnjo stran bankovca, prikazano ravno in nepoškodovano, skenirano kot 24-bitni posnetek z ločljivostjo najmanj 150 dpi, in
- vsako površino posebnega interesa (npr. mikrobeseidilo) naj bo prav tako skenirano kot 24-bitni posnetek z ločljivostjo najmanj 300 dpi.

Vse elektronsko poslane datoteke morajo biti zakodirane s sistemom za kodiranje, o katerem sta se dogovorili stranki.

OBRAZEC „REPORTED EURO COUNTERFEITS“⁽¹⁾

⁽¹⁾ Ta obrazec zaradi varovanja tajnosti ne bo objavljen.